

В последние годы, в связи с бурным развитием китайской экономики, китайская культура привлекает все больше внимания. При этом важно отметить, что если ранее интерес к Китаю по своей направленности был скорее односторонним (акцент ставился на том, как иностранцы понимают Китай), то в настоящее время китайцы сами пытаются открыть миру свою культуру, с тем чтобы подготовить правильное восприятие иностранцами своеобразия культуры Китая. В этой связи представляется актуальным анализ состояния связей Китая с той или иной страной и истории распространения китайской культуры в мире.

В данной работе предлагается краткое освещение истории распространения культурных сведений о Китае в России и их представленности в российских книжных магазинах и библиотеках в настоящее время. Для данных стран как близких соседей культурный обмен, знание обеих культур является значимым фактором их взаимоотношений, и важно установить, какая информация имеется в Китае по этому вопросу. Китайские ученые, например, Ли Миньбинь, Гуо Юньшень, Суй Янь, Чжу Жэньфу и др., в своих работах неоднократно обращались к истории становления китайско-российских культурных связей, пытаясь дать их детальный анализ. В их работах отмечается, что самое раннее упоминание о Китае в российских источниках относится к 1472 году. Заключение официального договора правительствами Китая и России в XVII веке способствовало распространению сведений о Китае и его культуре в России. XVIII век стал временем увлечения высшего общества в России китайской архитектурой, мебелью и ремеслами. Российские интеллектуальные круги начали обращать внимание на китайскую литературу. В 19-ом веке факультетами восточных языков российских университетов и учреждениями, специализирующимися на Китае и Восточной Азии, была организована специальная экспедиция в Китай. Ее целью было привезти в Россию как можно больше китайских книг. Кроме книг, российских специалистов интересовали еще и такие ценные с точки зрения культурной информации, как пейзажные фотографии того времени и фотографии жителей. Привезенные драгоценные китайские артефакты до сих пор сохранились в Санкт-Петербурге [1]. Возрастает в XIX веке, особенно во второй его половине, как отмечает Го Юньшень, и число переводов китайской литературы на русский язык. Так, в 1852 году в журнале «Москвич» в первом томе под названием «Стихи Конфуция» появляется на русском языке перевод части «Ши Цзин (诗经)», полный перевод которого на русский язык впервые опубликован в 1855 году. В 1880 году в России впервые выходит в свет «Всеобщая история китайской литературы» – первая публикация об истории китайской литературы, написанная иностранцем. В этот период в России появляются также переводы классической китайской литературы, в частности, «Беседы и суждения Конфуция (Лунь Юй 论语)», «Слова Лао-Цзы» (Дао Дэ Цзин 道德经)». Круг переводов расширяется за счет переводов научной литературы, например,

исследований о мышлении Мо-Цзы (墨子), Хан-Фейцзы (韩非子), Мен-Цзы (孟子) и т.д., переводов многих китайских театральных пьес и романов, в том числе детективных, сказок о призраке, монстре и гоблине [2] и др. Во времена СССР, как хорошо известно, культурный обмен между Россией и Китаем переживает взлеты и падения. Тем не менее в России появился ряд произведений китайских писателей-революционеров, отражающих в своих книгах данный период в жизни Китая. Процесс знакомства россиян с китайской литературой в данный период времени происходит неравномерно. Как явствует из доклада А.А. Родионова на международной научной конференции в 2014 году, в 1991–2005 гг., т.е. в течение 15 лет, в России появилось только 8 переводов китайских произведений, дальше состояние дел несколько улучшилось: в течение 3 лет (в 2006–2008 гг.) было опубликовано 12 переводов. В последующие несколько лет из-за мирового финансового кризиса, публикации отсутствуют. Переводы китайской литературы появляются вновь только в 2011 г. 2014 г. ознаменовался своеобразным урожаем переводов современной китайской литературы в России: свет увидели 14 переводческих публикаций [3].

На основании приведенных данных можно сделать вывод о достаточно широком распространении китайской литературы в России. Интересен, однако, сравнительный анализ количественных параметров распространения книг как одного из основных носителей культурного общения, на разных языках. Нами собраны сведения о наличии в России книг, написанных писателями из разных стран, из базы данных одного из самых больших электронных книжных магазинов, а именно магазина «Лабиринт» (<http://www.labirint.ru>). По запросу: «англ», «немец+герман», «франц», «испан», «китай», «америк», «япон», «индий», «египет», «корей» было определено общее количество книг, которые связаны с выбранными 10 странами. Данные собрались в августе 2017 г. и в декабре 2019 г. (см. табл. 1).

Табл. 1 – Количество в России книг, написанных писателями из разных стран (база данных магазина «Лабиринт»).

<a href="http://www.labirint.ru/">http://www.labirint.ru/</a> Общее количество книг	в августе 2017 г.	в декабре 2019 г.
«англ»	14869	24721
«немец+герман»	3430	5274
«франц»	3294	4797
«испан»	1139	1571
«китай»	1024	1634
«америк»	921	1277
«япон»	816	1281
«индий»	349	393
«египет»	342	457
«корей»	245	314

Безусловно, эти данные, возможно, не дают полной картины представленности в России книг из той или иной страны, поскольку могут иметь место повторные публикации книг (из-за разного макета и времени публикации). Нельзя не признать, однако, что данная таблица более или менее отражает разную степень популяризации культуры той или иной страны в России.

Исходя из полученных данных, можно сделать вывод о среднем уровне представленности китайских книг в России: общее количество книг о Китае в России кажется довольно внушительным – 1024 книги в 2017 г. и 1634 в 2019 г.

Тем не менее реальная ситуация не так хороша. В 2015 г. журналисты в Москве провели исследование, обследовав шесть крупных книжных магазинов в Москве. В продаже было найдено всего 333 книги на китайскую тему, в том числе «преподавание китайского языка» – 40%, «культура» – 39%, «литература» – 4%, «современный Китай» – 3%, «история» – 3%, «экономика» – 2%, «география» – 2%, и остальные 7% [3].

Нами были собраны данные относительно начала 2018 г. еще по одному электронно-книжному магазину, а именно магазину «Шанс боку» (<http://shansbookuu.ru/>) в Москве, который специализируется на китайской тематике. В начале 2018 г. там находилось в продаже 259 книг на китайскую тему (включаются книги не только на русском языке, но и на китайском языке). Из них в рубрике «культура и литература» – 132 книги (51%), «научная литература» – 46 книг (18%), «история» – 35 книг (14%), «философия» – 15 книг (6%), «политика и экономия» – 12 книг (4%), «шахматы» – 6 книг (2%), «детская литература» – 6 книг (2%), «искусство и чай» – 5 книг (2%) и «экскурсия» – 2 книги (1%).

Сравнив данные за 2018 г. с данными за 2015 г., можно увидеть, что в последние годы акцент на культурную коммуникацию и пропаганду информации о Китае за рубежом изменился. Ниже приведенный рисунок свидетельствует о том, что число книг по изучению китайского языка снизилось с 40% до 8%, число книг о культуре и литературных произведениях с 2015 г. выросло с 43% до 57%, число книг о китайской истории также увеличилось с 3% в 2015 г. до 14% в 2018 г., а в рубриках, связанных с современным Китаем и экономикой, число книг уменьшилось. В целом, на наш взгляд, общая картина радикально не изменилась.

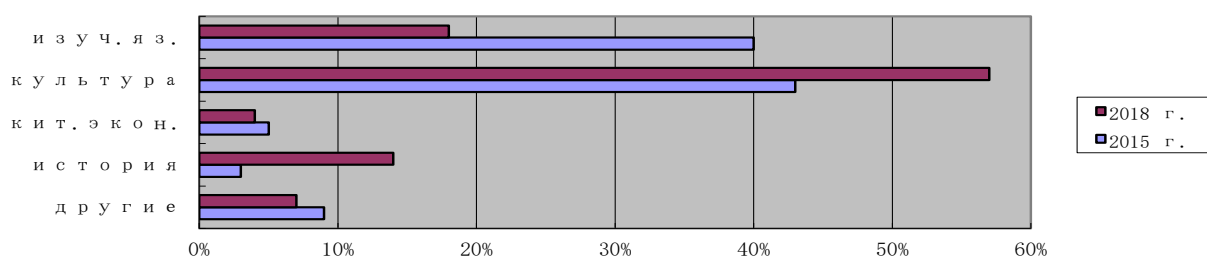


Рис. 1 – Число книг по изучению китайского языка.

Данный вывод подтверждается и данными о наличии книг китайских авторов еще в одном большом книжном магазине в интернете «Читай город» (<https://www.chitai-gorod.ru/>), в котором в начале 2018 г. нами было найдено только 24 перевода на русский язык художественных произведений, написанных китайскими авторами. В самого большого книжного магазине «Дом книги» мы обнаружили только 25 произведений китайской литературы на русском языке. Всего 39 книг по китайской тематике было найдено в читальных залах «Библиотеки имени Ленина» и «Библиотеки МГУ» (надо полагать, что книг по китайской тематике, имеющих в общих фондах этих библиотек, гораздо больше).

Очевидно, таким образом, что хотя в магазине, который специализируется на китайской тематикой, есть немало произведений китайской литературы в русском переводе, а также книг, освещающих жизнь Китая в разных областях, в центральных книжных магазинах и библиотеках на самом деле не много книг, связанных с Китаем. Следует подчеркнуть, что указанные магазины и библиотеки в основном находятся в Москве или Петербурге, что означает малую или даже нулевую представленность культурной информации о Китае в остальных городах России.

Еще более показательными оказываются данные сравнения авторов и тематики переводной литературы. Оказалось, что из 64 наименований источников о Китае, найденных в ранее названных «Дом книги», «Библиотека имени Ленина» и «Библиотека МГУ», переводы произведений китайской литературы составляют 36 книг. 28 книг написаны русскими авторами или авторами из других стран. Любопытна и тематика данных книг. Российские авторы, а также авторы из других стран больше всего интересуются таинственной культурой древнего Китая, даосизмом, конфуцианством, фэн-шуй и т. д., на долю которых приходится 32% (9 книг), затем следует общее знакомство с Китаем – 29% (8 книг). Описанию китайских династий, истории Китая, развитию китайской политики (политике ладить с соседними странами) посвящено по 14% (4 книги). Книги для изучения языка составляют незначительное число – 10% (3 книги).

В 36 переводных источниках китайские писатели представлены мало. Большинство опубликованных книг касаются темы социалистических ценностей, национальной политики и лидеров (11 переводов), культурная и литературная тематика (чай, дворец, шёлк, искусство и т.д.) представлена в 9 книгах. В 7 книгах авторы больше всего интересуются древней китайской философией и связаны, например с даосизмом, конфуцианством или духовной философией. Тематика «стратегической войны» представлена в 5 книгах.

Стоит отметить, что ни одна из 64 книг не является по-настоящему современным литературным романом на китайском языке. В русской онлайн-библиотеке китайская литература в новую эпоху встречается совсем редко.

Вышесказанное позволяет сделать следующее заключение.

1. Информация о китайской культуре, распространяемая в России за последние двести лет, не сильно изменилась, так как большинство переводов на русский язык до сих пор остаются древними китайскими книгами или малоизвестными классическими романами и произведениями поэзии или касаются конфуцианской философии, фэн-шуй, стратегии войны и т.д. Большинство из них носят общий характер, кроме того, существуют определенные неточности в понимании древней китайской культуры и интерпретации древних культурных школ. Например, имеется тенденция объединять Конфуция и Лаоцзы и размывать понятие конфуцианства и даосизма и т.д.

2. Поэзия и искусство, которыми всегда гордилась китайская культура, а также классическая драма и романы, современные литературные произведения мало представлены на культурном рынке в России.

3. В настоящее время в информации о Китае, распространяемой в России, доминируют «тематические серии»: они в основном представлены в ви-

де описаний социалистических ценностей, современных национальных условий, специальных инструкций для лидеров. Это означает, что значительная часть сведений о современном Китае, распространяемых в России, связана с политикой. Их цель состоит в том, чтобы служить дружественной политической дипломатии между двумя странами, что, конечно, чрезвычайно важно, но не должно исключать более широкого культурного обмена между Россией и Китаем и более близкого знакомства с современной китайской литературой.

Мы убеждены, что совместными действиями правительств России и Китая, а также усилиями граждан России, которые любят китайскую культуру, культурные обмены между нашими странами будут становиться все более тесными. Они, несомненно, будут способствовать пониманию Китая, ибо понимать разные культуры нелегко, и ускорению длительного процесса узнавания россиянами нашей великой страны.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Ли, Миньбинь*. Китайская культура распространилась в России на 300 лет / Ли Миньбинь // Исследования китайской культуры. – 1996. – № 3. – С. 131–136. = 李明滨. 中国文化在俄罗斯传播三百年（上篇）——俄国早期的中国热 // 中国文化研究. – 1996. – № 3. – 页 131–136.
2. *Го, Юньшень*. Распространение китайской культуры в России с 1851 по 1917 год / Го Юньшень // Обучение и поиск. – 2001. – № 6. – С. 125–128. = 郭蕴深 1851–1917 年中国文化在俄罗斯的传播 // 学习与探索. – 2001. – № 6. – 页 125–128.
3. *Чжу, Жэньфу*. Китайское конфуцианство в России / Чжу Жэньфу // Исследования Востока. – 2006. – № 3. – С. 1–9. = 朱仁夫中国儒学在俄罗斯——献给中俄文化年 // 东方论坛(青岛大学学报). – 2006. – № 3. – 页 1–9.
4. *Сю, Янь*. Современная ситуация и предложения по распространению современной китайской литературы в России / Сю Янь // Обучение русскому языку в Китае. – 2017. – № 36 (01). – С. 73–76. = 隋艳中国当代文学在俄罗斯传播现状和建议 // 中国俄语教学. – 2017. – № 36 (01). – 页 73–76.